

# LIEDEREN

*op gedichten van*

**GIOVANNI  
BOCCACCIO**  
(1313-1375)

*voor zangstem en piano*  
*door*

**WYTZE OOSTENBRUG**

<https://wytzeoostenbrugmuziek.com>

# L'udir talvolta

Giovanni Boccaccio (1313-1375)

uit: *Il Filostrato* (1335-1340)

Editore: Vittore Branca

Wytze Oostenbrug (\*1943)

**Andante** ♩.=46  
*mf*

L'u - dir tal-vol - ta no-mi - na - re il lo - co do-ve di - mo -

7

- ri, o tal - vol - ta ve - de - re chi di là

13

ven - ga, mi - rac - cen - de il fo - co nel cor man - ca -

19

to per trop - po do - le - re, e par ch'io

**Grave rit.** **Tempo primo** ♩.=46  
*mf* 2

**Grave rit.** **Tempo primo** ♩.=46  
*p* *con rubato* *mf*

24 *con rubato*

sen - ta al - cun nas - co - so gio - co nell' a-ni-ma le -

29 *rit.*

ga - ta dal pia - ce - re, e me - co di - co: "Quin - di ve - nis - si

*rit.*

36 *Largo p*

i - o on - de quel vie - ne, o dol - ce mi -

*Largo p*

40 *pp poco rit.*

o di - si - o, di - si - - - o!"

*pp poco rit.*

*Red.*

# Ma come potre'

Giovanni Boccaccio (1313-1375)

uit: *Ninfale fiesolano* (1366)

Editore: Vittore Branca

Wytze Oostenbrug (\*1943)

**Adagio** ♩=53

*mp* *p*

*con abbandono*

Ma co-me po-tre' io

**Adagio** ♩=53

5

mai soffe-ri - re di par - tir- mi da te, che

9

t'a - mo tan - to, che san-za te mi par og - nor mo - ri - re?

14

Es - sen - do te - - co, non so giam-mai quan-

18 *mp*

- to più ben mi pos - sa a - ver, — nè più di - si - re; ma

22 *esitando* *p*

sal - lo be - ne'A - mor, — in quan-to pian - to — i - stà la vi-ta

26 *mp*

mi - a, la not - te e'l gior - no, — men - tre non

29 *poco rit.* *mf* *pp*

veg - gio — ques - to vi - so — a - dor - - no.

*poco rit.*

# Non so qual io mi voglia

Ballata

Giovanni Boccaccio (1313-1375)

Wytze Oostenbrug (\*1943)

Lento ♩=54

The musical score is written in 4/4 time with a tempo of Lento (♩=54). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes various dynamics (p, f, pp, mf, ff) and articulations (rit., 3). The vocal line includes lyrics in Italian. The score is divided into systems, with measures 4, 8, and 12 marked. The key signature changes from one sharp (F#) to two flats (Bb, Eb) at measure 12. The tempo is marked 'Tempo primo' at measure 12.

4  
Non so qual i-o mi vog - lia, o  
vi - ver, o mo - rir, per mi-nor dog-lia mo-  
12  
rir vor - rei, che'l vi - - ver m'è gra - vo - so

16 *mf* *f* *p*

veg - gen - do - mi da voi es - ser las - cia - - - to; E mo -

21 *mf* *f* *p*

rir non vor - rei, que tra - pas - sa - to più non ve - drei il bel vi - so a - mo -

26 *rit.* *Largo* ♩=48 *p*

ro - - - so; per cui io pian - go in - di - vi -

*rit.* *Largo* ♩=48 *p*

30 *p* *rit.* *ff*

dio - so di chi l'ha fat - to su - o e me ne spog - lia!

*rit.* *p* *ff*

# Dormendo un giorno

Ballata

Giovanni Boccaccio  
(1313-1375)

Wytze Oostenbrug  
(\*1943)

Andante con moto ♩=84

The musical score is written in 6/4 time and consists of a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante con moto' with a metronome marking of ♩=84. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into measures 1 through 8. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and features lyrics: 'Dor - men - do un gior - no, in son - no mi pa - re - - a qua - si pen - na - to vo - lar ver - - so il'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand, with triplets in both hands. Dynamics include *p*, *mp*, and *mf* with a *cresc. poco a poco* instruction. The score ends with a fermata over the final notes.



2 *f* *ff* *Lento* ♩=40 *p*

10

cie - lo ver - so il cie - lo die - tro all' or - me di quel -

*Lento* ♩=40

14

- la il cui bel ve - lo ce - ner è fat - to et

17 *Andante con moto* ♩=84

el - la è fat - ta id - de - a.

*Andante con moto* ♩=84 *p*

20 *mf*

Qui - vi si va - ga e

22

lie - ta - la ve - de - a,

*mp*

24

*mf*

Ch'ar - der mi par - ve di più

*mp*

26

cal - do ze - lo ch'i - o non so -

*f* *mp*

*mf* *f* *p*

29

le - a e di - le - guar - si il ge - lo ch'in

*p*

pian-to do-lo - ro - so mi te - ne - a.

*p* *ppp*

*pp* *mp* *p*

E, guar-dan - do, l'an - ge - li - ca fi - gu - ra la

*pp* *pp*

*f* *p* poco accel. . . . .

man dis - te - - se, co - me se vo - les - - se

*f* *p* poco accel. . . . .

*f* *p* A tempo

— pren - der la mi - a et i - o mi

*f* *p* A tempo

45 *ppp* *mf* *f*

ris - ve - glia - - i. Oh, Oh,

48 **Più mosso** *p* *f* *p*

quan - ta la mi - a dis - a - ven - tu - ra! Poi - chè, poi -

**Più mosso**

54 **Adagio** ♩=60 *ff* *p*

chè, se el - la al - lor pre - so m'a - ves - se, e sì qua

**Adagio** ♩=60

59 *mf* *mf* *f* **molto rit.** *p*

giù, e sì qua giù non ri - tor - na - va mai.

**molto rit.**

# L'oscure fami

Ballata

Giovanni Boccaccio  
(1313-1375)

Wytze Oostenbrug  
(\*1943)

**Andante misterioso**

**Andante misterioso**

*mp* *mf* *mp* *mp* *pp* *mp* *ppp*

3 *mf*  
L'os -

*f* *ff*  
*mp* *mf* *mp* *mf* *ff* *mf*

5 cu - re

*mp* *mp*

6 fa - mi, e i pe- *p*

*mf* *p* *f subito* *f* *p* *mf*

8

la - - - - ghi tir - re - ne E'

*mf* *p*

*p* *mf* *f*

12

pi - gri stag - - ni, e li

*mf* *mf*

(tr) *mf* *sf*

16

fiu - me cor - ren - - ti,

*sf* *f*

*f* *p*

19

mil - le cot - tel - la e gl'in - cen - di co - cen - ti

*f* *sf* *f*

*f*

22

*pp* *p* *f* *p*

le tra-vi e' lac-ci e in-fi - ni-ti ve-ne - ni,

*f* *pp subito* *p*

27

**Andante più mosso**

**Andante più mosso**

*p* *mf* *p* *mf*

30

*p* *mf* *p* *mf*

32

*p* *f*

8<sup>va</sup>

34

*p* *mf*

L'or - ri - bil ru - pi e

42

*f* *p*

mas - - si e bos - - chi pie - ni di

50

*mf*

cru - de fe - re e

58

*pp*

di mal - va - gie - gen - - ti veg-non chia -



67 *parlando*  
*p*

ma - te da\_ sos - pir\_ do - len - te e mil - le

74 *rit.*

mo - di da mo - ri - re os - ce - - - - -

*rit.*

80 *Lento*

ni\_ e par ci - as - cun mi di - ca,

*mp*

*Lento*

*p* *mp*

89 *f* *ff* *p*

Vien - ne, vien - ne, ch'i - o son per is - ca - pres - tar - ti in un mo men - to da quel do -

95

lor nel qua-le A-mor t'in - vis - chi-a

99

Ond' i - o a mol - ti in con - tro col de - si - o tal'

103

or mi fo, com' u - om che n'ho ta -

106

**Largo** *mp* *p* **rit.** . . . . . mei 2019

len - to; Ma poi la vi - ta tris - ta non s'ar - ris - chi - a.

**Largo** *mp* *p* **rit.** . . . . . *pp*

De hier gepresenteerde Nederlandse vertalingen zijn verzorgd door Willy van Ophem, waarbij getracht is zo dicht mogelijk bij het origineel te blijven.

<p><b>L'udir talvolta</b></p>	<p>Il Filostrato(1335-40) Parte Settima - 67 (P.208) De versie van L'udir talvolta is ontleend aan de uitgave: <i>Letteratura italiana Einaudi, Edizione di riferimento: Filostrato , a cura di Vittore Branca, in Tutte le opere , a cura di V. Branca, vol. II, Mondadori, Milano 1964.</i> Vertaling van Willy van Ophem:</p>
<p>L'udir talvolta nominare il loco dove dimori, o talvolta vedere chi di là venga, mi raccende il foco nel cor mancato per troppo dolore, e par ch'io senta alcun nascoso gioco nell'anima legata dal piacere, e meco dico: "Quindi venissi io onde quel viene, o dolce mio disio!"</p>	<p>Om soms de plaats te horen noemen waar je woont, soms iemand te zien wie daar vandaan komt, doet het vuur oplaaien in het door te veel verdriet gebroken hart, (en) het lijkt een verborgen spel van de geest die geconditioneerd is tot behagen, en ik zeg tot mijzelf: "Ik kwam dus vanwaar hij komt, o mijn zoet verlangen!"</p>
<p><b>Ma come potre'</b></p>	<p>Ninfale fiesolano (1366) 287 (P.76) De versie van Ma come potre' is ontleend aan de uitgave: <i>Tutte le opere, Amorosa visione; Ninfale fiesolano; Vita di Dante - Giovanni Boccaccio, a cura di Armando Balduino e Vittore Branca, A. Mondadori, Milano 1974</i> Vertaling: Willy van Ophem</p>
<p>Ma come potre' io mai sofferire di partirmi da te, che t'amo tanto, che senza te mi par ognor morire? Essendo teco, non so giammai quanto più ben mi possa aver, né più disire; ma sallo bene Amor, in quanto pianto istà la vita mia, la notte e 'l giorno, mentre non veggio questo viso adorno.</p>	<p>Maar hoe kan ik ooit verduren om te scheiden van jou van wie ik zoveel houd, dat zonder jou ik voortdurend lijk te sterven? Bij jou zijn: ik weet niet goed wat ik liever zou hebben, of meer zou wensen. Naar mij stijgt de Liefde op in veelvuldig geweend domineert mijn leven nacht en dag, terwijl ik niet zie dat versierde gezicht.</p>
<p><b>Non so qual io mi voglia</b></p>	<p><i>Ballade.</i> (Uit: <i>Rime scelte di poeti del secolo XIV, 1862</i>) Vertaling: Willy van Ophem</p>
<p>Non so qual io mi voglia, O viver o morir, per minor doglia Morir vorrei, che 'l viver m'è gravoso Veggendomi da voi esser lasciato;</p> <p>E morir non vorrei, che trapassato Più non vedrei il bel viso amoroso; Per cui io piango, invidioso Di chi l'ha fatto suo e me ne spoglia!</p>	<p>Ik weet niet wat ik wil, Leven of sterven, om het leed te verminderen. Ik zou willen sterven, want het leven valt me zwaar Mezelf zo te zien, verlaten door jou;</p> <p>Maar sterven wil ik niet, want na de dood Zou ik haar mooie geliefde gezicht niet meer zien; En daarom ween ik, jaloers Om hem die haar tot de zijne heeft gemaakt en van mij heeft geroofd.</p>

<p><b>Dormendo un giorno</b></p>	<p><i>Ballade.</i> (Uit: <i>Rime scelte di poeti del secolo XIV, 1862</i>) Vertaling: Willy van Ophem</p>
<p>Dormendo un giorno, in sonno mi pareo Quasi pennato volar verso il cielo Dietro all'orme di quella il cui bel velo Cener è fatto et ella è fatta iddea.</p> <p>Quivi sì vaga e lieta la vedea, Ch'arder mi parve di più caldo zelo Ch'io non soleva e dileguarsi il gelo Ch'in pianto doloroso mi tenea.</p> <p>E, guardando, l'angelica figura La man distese, come se volesse Prender la mia; et io mi risvegliai.</p> <p>Oh quanta la mia fu disavventura! Poichè, se ella allor preso m'avesse, E sì qua giù non ritornava mai.</p>	<p>Op een dag toen ik sliep, leek het alsof ik veren had en naar de hemel vloog achter degene aan wiens sluier gemaakt is van as, zij is nu een godin.</p> <p>Ik zag haar daar vrolijk rond dwalen, En het leek of ze brandde van hartstocht, het deed de ijzig kou smelten die mijn smartelijke tranen bevroor.</p> <p>En terwijl ik keek stak de engelachtige gedaante haar hand uit alsof ze de mijne wilde pakken; maar ik werd wakker.</p> <p>Oh, hoe groot was mijn ellende! Want als zij mij toen had vastgepakt, was ik hier nooit meer teruggekeerd.</p>

<p><b>L'oscure fami</b></p>	<p><i>Ballade.</i> (Uit: <i>Rime scelte di poeti del secolo XIV, 1862</i>) Vertaling: Willy van Ophem</p>
<p>L'oscure fami e i pelaghi tirreni E' pigri stagni e li fiumi correnti, Mille coltella e gl'incendi cocenti Le travi e' lacci e infiniti veneni,</p> <p>L'orribil rupi e massi e boschi pieni Di crude fere e di malvagie genti, Vegnon chiamate da sospir dolenti, E mille modi da morire osceni.</p> <p>E par ciascun mi dica — Vienne, ch'io Son per iscaprestarti in un momento Da quel dolor nel quale Amor t'invischia.</p> <p>Ond'io a molti in contro col desio Tal'or mi fo, com'uom che n'ho talento; Ma poi la vita trista non s'arrischia.</p>	<p>Duistere behoeften en grondeloze wateren Apathische vijvers en stromende rivieren, Duizenden messen en verschroeiende branden Steunbalken en stroppen en oneindig venijn,</p> <p>De gruwelijke klippen, rotsblokken en bossen vol wrede dieren en kwaadwillende mensen, Worden opgeroepen door treurige zuchten, En duizenden manieren om monsterlijk te sterven.</p> <p>En het lijkt alsof alles me toeroept – Kom, zodat ik je een moment kan bevrijden van de pijn waarin Amor jou verstrikt.</p> <p>Ik deed het, als een man die dit wenst; Maar een treurig leven zet je echter niet op het spel.</p>